Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wody przelały się nad moją głową; powiedziałem: Jestem skończony! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | צ Masy wód przelały się nad moją głową i pomyślałem: To koniec! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wezbrały wody nad moją głową i powiedziałem: Już po mnie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wezbrały wody nad głową moją, i rzekłem: Jużci po mnie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zabrały wody nad głową moją, rzekłem: Zginąłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wody wezbrały ponad moją głowę, rzekłem: Jestem zgubiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Woda dosięgała mojej głowy, pomyślałem: Zginąłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wody wezbrały nad moją głową − pomyślałem: To już koniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wezbrały wody ponad moją głowę, rzekłem: Jestem zgubiony! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezbrały wody nad głową moją, rzekłem: ”Jestem zgubiony!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | полилася вода на мою голову. Я сказав: Я відкинений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wody wezbrały nad mą głową, zatem sądziłem, żem zginął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wody popłynęły mi nad głową. Powiedziałem: ”Niechybnie zostanę zgładzony! ” |